

രാമചരിതം: നൂറ്റിഇരുപത്തിമൂന്നാം പടലം
വ്യാഖ്യാ: ഡോ. ജമീൽ അഹമ്മദ്



രാമചരിതം: നൂറ്റിഇരുപത്തിമൂന്നാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ഡോ. ജമീൽ അഹമ്മദ്
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Dr. Jameel Ahmed

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Lord Rama Raj Tilak Ramayana](#), a painting by Anonymous author. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:

നൂറ്റിഇരുപത്തിമൂന്നാം പാലം

സംഗ്രഹം

രാമനും പരിവാരങ്ങളും വിമാനത്തിൽ കയറുന്നു. സുഗ്രീവനോടും വിഭീഷണനോടും താതാങ്ങളുടെ രാജ്യങ്ങളിലേക്ക് മടങ്ങാൻ ആവശ്യപ്പെടുന്നു. എന്നാൽ രാമാഭിഷേക ചടങ്ങിൽ പങ്കുകൊള്ളാൻ അവർ ആഗ്രഹം പ്രകടിപ്പിക്കുന്നു. രാമൻ അതിന് അനുവാദം നൽകുന്നു. അവരെക്കൂടി വഹിച്ചുകൊണ്ട് വിമാനം ഉയരുന്നു. രാമൻ സീതയ്ക്ക് കഴിഞ്ഞുപോയതിനെപ്പറ്റിയെല്ലാം വിശദമായി പറഞ്ഞുകൊടുക്കുന്നു.

പാട്ട് 1

ഇളളയവനോടിവല്ലാമെട്ടു
ക്കനീയെൻറണർത്തി
കളമൊഴിയാൾ കരം തൻ
കരതണ്ടിൽ പിടിത്തുകൊണ്ടും
നളിനതാർ തനയനൻതാനും
നലങ്കൊൾ മൈതിലിയും മുമ്പാൽ
തളിരടികളാലണിന്താർ തക
പുകഴ് വിമാനം തന്ന.

ഇതെല്ലാം നീ എടുത്തുകൊൾക എന്ന് ലക്ഷ്മണനോടു് ആവശ്യപ്പെട്ടു് മധുരഭാഷിണിയായ സീതയുടെ കരം ഗ്രഹിച്ചു് രാമനും സീതയും പ്രസിദ്ധമായ വിമാനത്തിൽ ആദ്യമേ കയറി.

കുറിപ്പ്

നളിനതാർ തനയൻ — താമരക്കണ്ണൻ
നലംകൊൾ — നന്മയുറ്റ
തളിരടികളാലണിന്താർ — മുദലപാദങ്ങളാൽ പ്രവേശിച്ചു്
തകപുകൾ — കേളികേട്ടു്

പാട്ട് 2

തന്നയെപ്പൊഴുതുമനിൽ
തരമെഴുപ്പരിചരിക്കും
മന്നനെയും വിമാനവര
ത്തിലാമാറുകൊണ്ടു
മന്നനിപ്പടി മൊഴിന്താൻ
മലിപുകഴ്വികലത്തു
മന്നനെയണൈയക്കണ്ടു
മണിക്കൈയാൽ പിടിത്തുകൂട.

തന്നെ എല്ലായ്ക്കോഴും ഭക്തിപൂർവ്വം സേവിക്കുന്ന വാനരരാജാവായ സുഗ്രീവനെ ശ്രീരാമൻ വിമാനത്തിൽ കയറ്റി അടുത്തു ചേർത്തു് കരംപിടിച്ചുകൊണ്ട് ഇങ്ങനെ പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

തരമെഴുപ്പരിചരിക്കും — മുടങ്ങാതെ പരിചരിക്കുന്ന
മലപുകഴ്വികലത്തുമന്നൻ — പുകഴുറ്റ വാനരകലരാജാവു്
അണൈയക്കണ്ടു — അടുത്തുനിറുത്തി

പാട്ട് 3

കൂടലർ നമക്കു പോരിൽ
ക്കറെവറ മുടിന്താരെൻറാൽ
മാടണിതോളനേ നീ
വമ്പഴം പടയും ചൂഴ
കേടറും നകരി പുക
കിഴ്ചിന്തയെൻറുകുറി
കൂടവേ വിളിത്തിലങ്കൈക്കോണെ
യുമണൈയക്കാണ്ടാൻ

നമ്മുടെ ശത്രുക്കൾ മുഴുവനും നശിച്ചു. അതിനാൽ നീ നിന്റെ ധീരസൈനികരെയുംകൊണ്ടു് കിഷ്കിന്ധയിലേക്ക് മടങ്ങുക എന്ന് രാമൻ സുഗ്രീവനോടു് പറഞ്ഞു. ശേഷം, ലങ്കാധിപനായ വിഭീഷണനെയും രാമൻ തന്നരികിലേക്ക് വിളിച്ചു.

കുറിപ്പ്

കൂടലർ — ശത്രുക്കൾ

പാട്ട് 4

അണൈയക്കാണ്ടരക്കർകോനോ
ടരചനിതറിയിക്കിൻറോൻ
തുണൈയായി നീയുളനായേ യാൻ
ചുരുതിചേർന്തരക്കർതമ്മെ
ക്കണൈയാലെയുലകങ്കൾക്കു
കലക്കറുമൊഴിത്തുതെൻറാൽ
അണൈവവർ പൈന്തേറലേ
നീയകത്തുപോകെന മൊഴിന്താൻ.

അടുത്തുവന്ന വിഭീഷണ മഹാരാജാവിനോടു് രാമൻ ഇങ്ങനെ പറഞ്ഞു: നിന്റെ സഹായംകൊണ്ടു മാത്രമാണ് യുദ്ധത്തിൽ രാക്ഷസന്മാരെ മുഴുവൻ നശിപ്പിച്ചു് ലോകത്തിന്റെ പ്രയാസം തീർത്തതു്. ആശ്രിതരക്ഷകനായ നീ ലങ്കാനഗരത്തിലേക്ക് മടങ്ങുക.

കുറിപ്പ്

അരക്കർകോൻ — മഹാരാജാവു്
നീയുളനായേ — നീയുണ്ടായതുകൊണ്ടു്
ചുരുതി ചേർന്തരക്കർതമ്മെ — കേളികേട്ട രാക്ഷസകുലത്തെ
ക്കണൈയാൽ — അമ്പുകൊണ്ടു്
കലക്കം — പ്രയാസം
അണൈവവർ പൈന്തേറലേ — ആശ്രിത രക്ഷകനേ

പാട്ട് 5

മൊഴിന്തന്നിലങ്കക്കോനും മുരൺ
കിളർ കവികൾകോനും
ചെഴും പുകഴ്യോത്തിപ്പുക്കുത്തി
രുവവിഴേകമെല്ലാം
കഴിന്തേ വേർവ്വിടാവുതെൻറു
കഴൽ തൊഴുതറിയിക്കക്കേ-
ട്ടഴിന്തരചനും മൊഴിന്താനാ
യിലവുണ്ണമെൻറേ.

അയോദ്ധ്യയിൽ ചെന്ന് ശ്രീരാമന്റെ അഭിഷേകം കഴിഞ്ഞേ തങ്ങളെ പറഞ്ഞയക്കാവൂ എന്ന് ലങ്കാധിപനായ വിഭീഷണനും ശക്തനായ സുഗ്രീവനും രാമന്റെ പാദങ്ങൾ നമസ്കരിച്ചു് അറിയിച്ചപ്പോൾ അങ്ങനെയാകട്ടെ എന്ന് രാമൻ സമ്മതിച്ചു.

കുറിപ്പ്

മുരൺകിളർ — ശക്തിയേറിയ
കവികൾകോൻ — വാനരരാജാവു്
അറിയിക്കക്കേട്ടഴിന് — അറിയിച്ചതു് കേട്ടു് മനസ്സലിഞ്നു്
ആയിലവുണ്ണം — എന്നാൽ അങ്ങനെയാകട്ടെ

പാട്ട് 6

ആയിലവുണ്ണമാമെൻറ
രചനിതരുളിച്ചെയ്-
ത്തുവൻപടൈയും ചൂഴച്ചുടർ
മികം വിമാനത്തിൻമേൽ
ആയിനരരക്കർകോനമരക്ക
നന്തന്നു വാനിൽ
പ്ലോയെഴുതെളക മന്നൻ
പുഴ്പുകാ മികവിളങ്ക.

അങ്ങനെയാകട്ടെ എന്ന് ശ്രീരാമൻ പറഞ്ഞയുടനെ വിഭീഷണനും സുഗ്രീവനും വിമാനത്തിലേറി. അളകാധിപനായ കബേരന്റെ വിമാനം തിളക്കത്തോടെ ആകാശത്തേക്കുയർന്നു.

കുറിപ്പ്

തുവവൻപടയും ചൂഴ — മികച്ച വൻപടയാൽ ചൂഴപ്പെട്ട
ച്ചുടർമികം — ഭംഗിയേറിയ
അരുക്കനന്തന്നൻ — സൂര്യപുത്രൻ (സുഗ്രീവൻ)
അളകമന്നൻ — അളകയിലെ രാജാവു് (കബേരൻ)

പാട്ട് 7

വിളങ്കിന വിമാനവേകം വേന്തർ
കോൻ മനത്തുപോലും
തുളങ്കുവൊൻറരയന്നങ്കൾ
ചൂഴവും വിളങ്കുവൊൻറേ
വളർത്ത വാനരരരക്കർ
മന്നർ മൈതിലിയുമുളളും
തെളിതു പോയയോത്തി പൂവാൻ
തിരിന്തിതുവലിന്തതേറ്റം

അരയന്നങ്ങളാൽ ചുറ്റപ്പെട്ടു് തിളങ്ങുന്ന വിമാനത്തിന്റെ വേഗം ശ്രീരാമനെപ്പോലും അമ്പരപ്പിക്കും വിധമായിരുന്നു. വാനരന്മാർ, മൈഥിലി, രാക്ഷസർ എന്നിവരുടെ മനസ്സ് തെളിഞ്ഞു. അയോദ്ധ്യയിലെത്താൻ വിമാനം പറന്നു.

കുറിപ്പ്

വേന്തർകോൻ — രാജാധിരാജൻ
മനത്തുപോലും — മനസ്സുപോലും
തുളങ്കുക — പേടിക്കുക
തിരിന്തിതുവലിന്തു — തിരിയുകയും വളയുകയും ചെയ്തു

പാട്ട് 8

തിരിന്തിതു വലിയകണ്ടു ചീത
യൈ മടിയിൽക്കൊണ്ടു
വരം കിളർ നിച്ചാചരന്മാർ
വകൈ വകൈ മുടിന്തവാറും
ചുരുങ്കിടൈയാൾക്കു ചൊല്ലത്തു
ടികിനനരചൻ പോരി-
ലിരണ്ടുനാൾ വെൻറവാറു
മിന്തിരചിത്തുനേരേ.

അതിവേഗത്തിൽ സഞ്ചരിക്കുന്ന വിമാനത്തിന്റെ ഇളക്കം കണ്ട് ശ്രീരാമൻ സുന്ദരിയായ സീതയെ മടിയിലിരുത്തി രാമരാവണയുദ്ധകഥ പറയാൻതുടങ്ങി. ശക്തരായ രാക്ഷസന്മാർ കൂട്ടംകൂട്ടമായി കൊല്ലപ്പെട്ടതും ഇന്ദ്രജിത്ത് രണ്ടദിവസം തുടർച്ചയായി യുദ്ധംചെയ്തതും മറ്റും വിവരിച്ചു.

കുറിപ്പ്

വകൈവകൈ — കൂട്ടംകൂട്ടമായി
ചുരുങ്കിടൈയാൾ — കൃശമധ്യം - സുന്ദരി

പാട്ട് 9

നേരിട്ടമരക്കരെല്ലാം നിയമവും
കവികളാലേ
പോരിട മുടിത്തുതെൻറാൽ
പുരന്തര ചിത്തതാനും
ആരുമെങ്കുമെതിരില്ലാതോയ
തികായനും പുകന്താർ
ചുരിയതനയൻ കോയിൽ
തുമിത്തിര തനയനാലേ.

യുദ്ധത്തിൽ നേരിട്ട രാക്ഷസന്മാരെയെല്ലാം വാനരസൈന്യം യഥലോകത്തേക്കയച്ചു. ഇന്ദ്രജിത്തും ആർക്കും വെല്ലാനാകാത്ത അതികായനും കൊല്ലപ്പെട്ടതു് സുമിത്രാപുത്രനായ ലക്ഷ്മണന്റെ കൈകളാലാണ്.

കുറിപ്പ്

നിയമവും — നിയോഗിക്കപ്പെട്ട
പുരന്തരചിത്ത് — ഇന്ദ്രജിത്ത്
ചുരിയതനയൻ കോയിൽ — സൂര്യപുത്രന്റെ പുരി (യഥലോകം)
തുമിത്തിരപുത്രൻ — സുമിത്രാപുത്രൻ (ലക്ഷ്മണൻ)

പാട്ട് 10

തിരെ നിരെ പടരും വണ്ണം
തെരുതെരപ്പുവരവതനിൽ
വരവര മലകളഞ്ചും
വളരുടലങ്കളോടു
മരിയരിയവർകൾ ചെയ്യുമരു
തൊഴിൽ കാണം തോറും
മരുമഴൽ മരിക്കുനില്ലാമറു
ക്കിലന്തകനുപോലും

കടലിൽ പടർന്നുയരുന്ന തിരമാലകളെപ്പോലെ നിരന്ന മലകൾക്കു തുല്യമായ ശരീരത്തോടുകൂടിയ ശരീരങ്ങളോടുകൂടിയ പടയാളികൾ നടത്തിയ യുദ്ധം കണ്ടാൽ, അന്തകനുപോലും പേടിതോന്നും.

കുറിപ്പ്

തിരെനിരെ പടരുംവണ്ണം — തിരനിരകൾ പടരുംപോലെ
പരവ — സമുദ്രം
വരവര മലകളഞ്ചും — നിരന്ന മലകൾക്കു തുല്യമായ വളരുടലങ്കൾ — ഉടലുകളോടെ
അരിയരി — ഹരി ഹരി

പാട്ട് 11

മറുത്ത വല്ലരക്കരോടു മൈന്തനും
വിവിതൻ നീല-
നറപ്പടയവർക്കു നൽക
മങ്കുതനരികൾ വിരൻ
ചെറുപ്പവരാമിൾക്കു
തിനകരനാമനുമൻ
ചിറൈപ്പെഴും പനതൻ താരൻ
ചെൽവംചേർ ചാമ്പവാന്തം.

എതിരിട്ടുനിന്ന ശക്തന്മാരായ രാക്ഷസരോടു് മൈന്തൻ തുടങ്ങിയ വാനരവീരന്മാർ ഏറ്റുമുട്ടി. ശത്രുക്കളാകുന്ന ഇരുട്ടിനെ തോൽപ്പിക്കാൻ സൂര്യപുത്രനായ ഹനുമാനും മറ്റും അവരോടു് ചേർന്നു യുദ്ധം ചെയ്തു.

കുറിപ്പ്

മൈന്തൻ, വിവിതൻ, നീലൻ, പനതൻ, താരൻ — മൈന്ദൻ, വിവിദൻ, നീലൻ, പനസൻ, താരൻ (വാനരസേനയിലെ പ്രമുഖർ)
അറം — ധർമം
അങ്കുതൻ — അംഗദൻ (ബാലിയുടെ പുത്രൻ. ശ്രീരാമഭക്തൻ, യോദ്ധാവു്)
ചെറുപ്പവർ — ചെറുക്കുന്നവർ
ചിറൈപ്പെഴും — ശക്തമായ
ചെൽവംചേർ — ഐശ്വര്യമുള്ള
ചാമ്പവാൻ — ജാംബവാൻ

പാട്ട് 12

വാനളാർ പങ്കൈയർ തമ്മെ
വകൈ വകൈ മറ്റും നല്ല
വാനരവരന്മാർ കൊൻറ
വക തിരുച്ചരുളിച്ചെയ്തു
മാനികൾ തലവനാന മകരാജ്
ക നിലങ്കവേന്തൻ
താനുമെൻ ചരങ്കളാലേ
തമ്പിയും വീളുതെൻറാൻ

ദേവന്മാരുടെ ശത്രുക്കളായ രാക്ഷസന്മാരെ വാനരസേന കൂട്ടംകൂട്ടമായി കൊന്നടുക്കിയ കഥ രാമൻ പറഞ്ഞു. അഹങ്കാരികളുടെ തലവനായ മകരാക്ഷനെയും ലങ്കാധിപനായ രാവണനെയും അനുജനായ കുംഭകർണനെയും സ്വന്തം ശരങ്ങളാലാണ് കൊന്നതെന്നും രാമൻ സീതയോടു് പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

വാനളാർ പങ്കൈയർ — ദേവശത്രുക്കൾ (രാക്ഷസന്മാർ)
വകൈ വകൈ — കൂട്ടംകൂട്ടമായി
കൊൻറ വക — കൊന്നതു്
മകരാജ്ജൻ — മകരാക്ഷൻ
ഇലങ്കവേന്തൻ തമ്പി — ലങ്കാധിപന്റെ അനുജൻ (കുംഭകർണൻ)
എൻ ചരങ്കളാലേ — എന്റെ ശരങ്ങളാൽ

ഡോ. ജമീൽ അഹമ്മദ്

അസിസ്റ്റന്റ് പ്രൊഫസർ, മലയാള
വിഭാഗം, ശ്രീ നീലകണ്ഠ ഗവ. കോ
ളേജ്, പട്ടാമ്പി.



പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org).
- പ്രതികരണങ്ങൾ [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org) എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.